

Примечания переводчика. Обычно я их пишу в конце главы, но сейчас особый случай.

Это мой первый опыт перевода корейчатины. Не судите строго. Пролог мною сделан для того, чтобы читатели могли оценить качество работы. Сравнить, обсудить, одобрить)))

Насчёт сроков перевода. У меня параллельно идёт перевод «моей девушки – зомби». (кто хочет, может ознакомиться с качеством перевода, правда не на этом портале (но об этом в личку). Могу обещать две-три главы в неделю (причём скорее две, чем три). Если набью руку, может быть больше. Сейчас я создал месячный запас перевода для «моей девушки – зомби» и могу целиком сосредоточиться на работе над «системой жизни».

Насчёт ошибок. Редактирую сам. Помарки и опечатки иногда встречаются. Но в целом прелестей гуголперевода вы у меня не встретите. И за это я не беру денег.

В дополнение могу сказать, что достаточно трепетно отношусь к авторскому тексту и не перетряхиваю его без необходимости, не теряю мелких деталей. Но, правлю авторский бред, стараясь не выбиваться из сюжетной линии. Обо всех произведённых изменениях сообщаю читателям через ПП.

О национальном колорите. Запас корейских идиом у меня мизерный, а потому, скорее всего их не будет. Но, зато не будет и набивших оскомину «кровавых слез» и прочих азиатских «прелестей».

И самое последнее. Ещё раз подтверждаю своё обещание о том, что в переводе не будет обилия корейских имён. Они останутся только когда автор ведёт повествование о реальном мире.

<http://tl.rulate.ru/book/39982/1140565>